

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

書華出版事業有限公司

諾貝爾文學獎全集 20

皮藍德羅

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651・952-5652・952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

20

皮藍德羅

LUIGI PIRANDELLO

1934



皮藍德羅



位於出生地加古里簡特的皮藍德羅之墓。

1934 年得主

皮藍德羅

義大利

1867—1936

得獎理由

「他那富於想像力的靈巧筆法振興了戲劇及舞臺藝術。」

皮藍德羅復興了義大利的戲劇，他的戲劇帶有心理分析，是夢與現實交錯的境界，創立了獨特的舞臺效果。

收錄作品

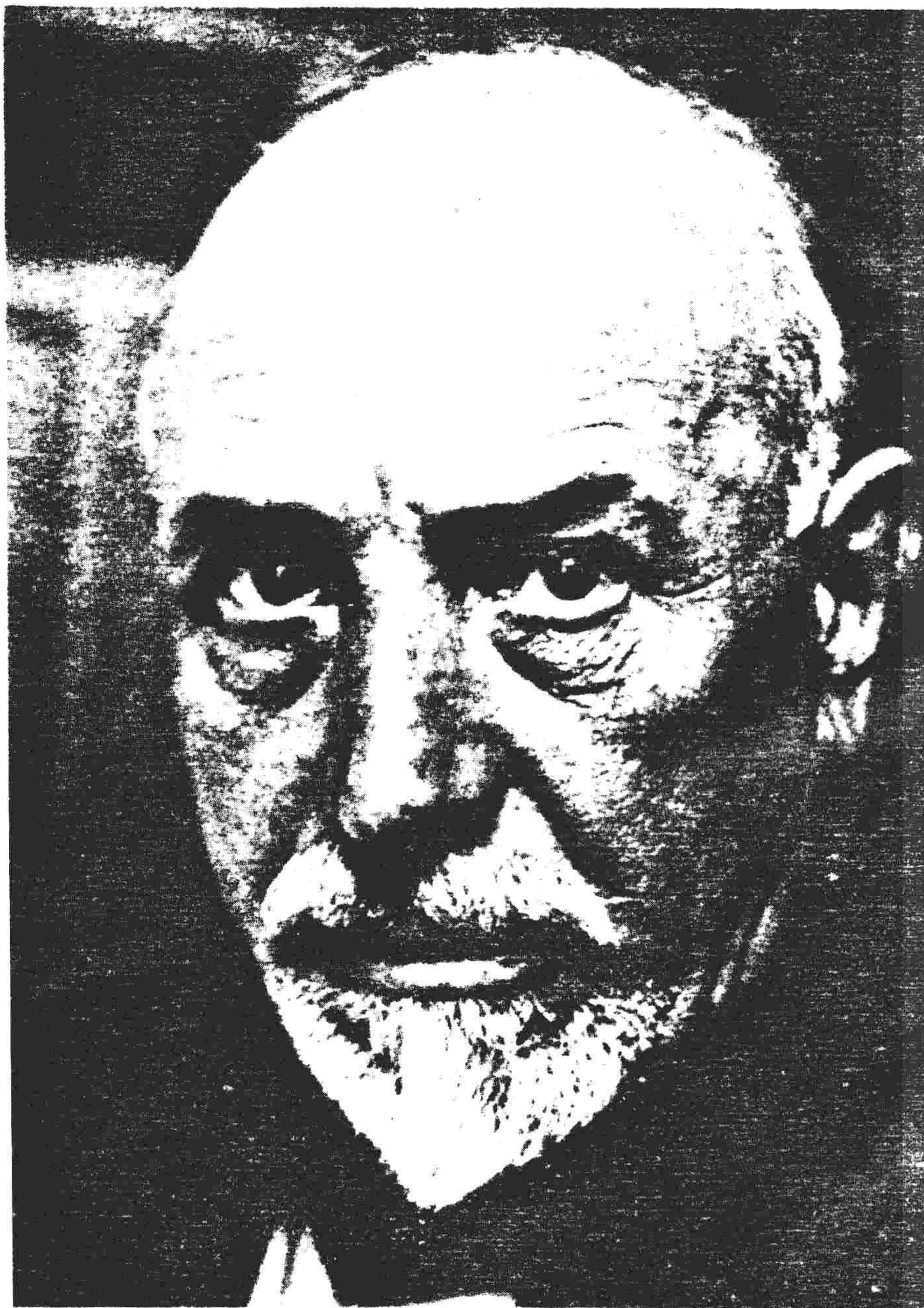
「已故的馬提亞・巴斯噶」、「六個尋找作家的劇中人物」及其他

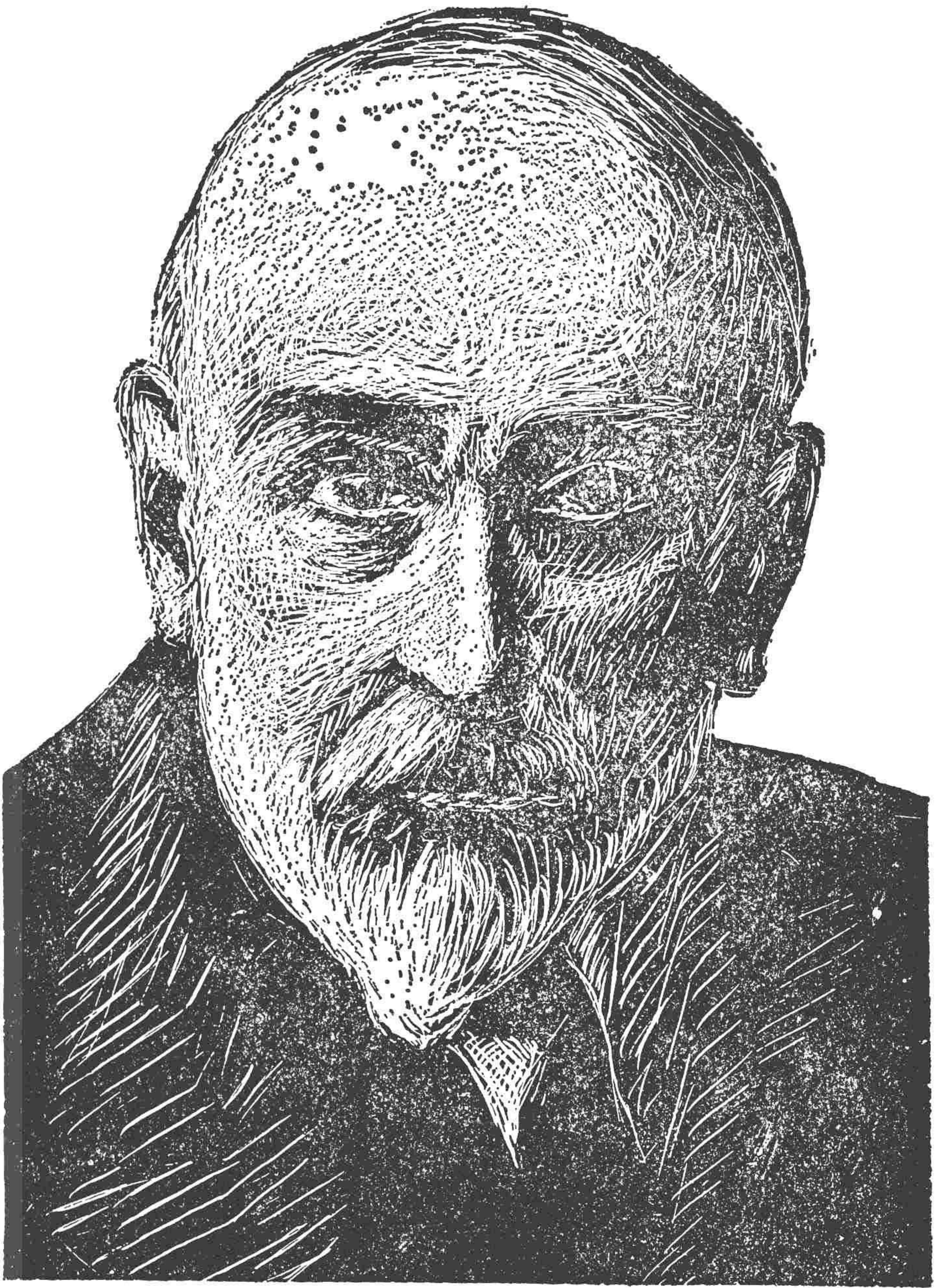


一九三一年，與最疼愛的女兒麗耶達合照。皮藍德羅的妻子因精神病而去世，家庭慘遭不幸，女兒成了他唯一的安慰。



未完成的遺作「山中的巨人」在米蘭皮克洛劇院上演。





Luigi Pirandello

目 錄

皮藍德羅

評審過程

3

歡迎詞

13

受講演說

23

已故的馬提亞·巴斯噶

27

六個尋找作家的劇中人

335

亨利第四

403

小說集

485

得獎人與作品

579

著作目錄

605

皮藍德羅

義大利

一九三四年得獎

生：一八六七年六月二十八日（義大利西西里）

逝：一九三六年十二月十日（義大利羅馬）

得獎理由

他那富於想像力的靈巧筆花振興了戲劇及舞臺藝術。

皮藍德羅榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典駐法大使館前文化參事官

斯德列貝利

在諾貝爾文學獎的歷史上，候選人在第一次被審查時，就能把競爭的對手除去的事，是相當稀少的。但是，義大利的劇作家兼小說家皮藍德羅，就是在這種情形下榮獲諾貝爾文學獎。他在一九三四年第一次被提名，就成為當年的獲獎者。推薦的文件是由新義大利皇家學術院——由墨索里尼創辦——的文學部學術院的會長，也是一九〇九年獲得諾貝爾物理學獎的無線電發明家——馬可尼的簽名所提出的。

皮藍德羅獲獎時，已是六十七歲的高齡了，但是他的名字在人們心目中仍然是新的。他的名聲，是由於他的偉大作品在巴黎的幾個小劇場上演後而遠播的，首先在廸蘭劇院演出「誠實的喜悅」，接著在艾培魯多戲院上演「彼德耶夫夫妻」，最偉大的作品是在一九二三年四月所上演的「六個尋找作家的劇中人物」，使觀眾歎為觀止。在一九二一年所寫成的這個奇妙戲劇，博得了許多批評家讚賞，立刻就被萊茵·哈爾得拿到柏林上演，也被蕭伯納拿到倫敦上演，然後很快的擴展到全世界，再接著發表的戲劇是「哈姆雷特」的巧妙的變奏曲「

亨利第四」，終於奠定了他在演劇界屹立不搖的地位。

在祖國已經被評價爲小說家的皮藍德羅，在他近五十歲的時候才發現他富有編劇的天賦。不到二十年之間，從他取之不盡的靈感，產生了將近四十部劇作。作品的內容，有不同的價值，但是「裸體的假面具」裏的數篇——以這個題目爲名，包括所有的戲劇——在現代的演劇史上，造成一個新的時代。「皮藍德羅主義」是屬於一種流行性——有一個諷刺的解說者如此地指摘他的作品，並將它與「縱橫字謎」的通俗文字遊戲連在一起。然而到今天爲止，皮藍德羅的作品卻未曾被人家看成無意義的東西；亞努伊的「洞窟」就是一個例子。他之所以被提名——假如可以這麼說的話——那是因爲在皮藍德羅劇作的根本上有其相當明顯的——特異性質。

皮藍德羅之所以能在斯德哥爾摩非常輕易又很快的得到勝利，那並不是因爲他在作品上有任何特殊卓越的表現而奠定的價值；而可能是因他非常值得人家尊敬——這也許才是他得獎的主要原因。一九三四年，他遇到了很少有的運氣，在諾貝爾文學獎審查時，連一個可以競爭的對象都沒有，似乎各國學術院的會員或是推薦權者，皆因爲每年所推薦的候選者都落選，所以洩氣了——這多少都有點因素吧！

一九三二年的諾貝爾文學獎，選出了卓越的布寧，但是他並不太被讀者所認識，而卻打敗了華萊理、高爾基、威爾斯（註①）、克羅齊（註②）、烏納木諾（註③）等已經很有名氣的候選者，而一九三四年和皮藍德羅同時被推薦的二十八人中，出現了兩個新名字，那是美國的劇作家歐尼爾——他的名氣似乎可以凌駕皮藍德羅；以及瑞典的——獲得很多讀者讚

賞的連續小說「基波家的人」的作者，二人都受到瑞典學院強有力的推薦，其他還有由本國委員推薦的祕魯詩人法朗西斯·加爾沙·喀爾德隆（註④）和凡特拉·加爾沙·喀爾德隆（註⑤）兩兄弟。此外，就沒有出現任何引起注意的新名字，這種情形和一九三二年的沒什麼兩樣。

所以，皮藍德羅就像推薦理由中所說的：「有關戲劇的技巧，大膽又巧妙的改革」，在

註①：威爾斯（一八六六——一九四六），英國小說家，聞名的批評家，其著作「世界史大綱」、「生命的科學」、「工作、財富，人類的幸福」等三部書是以偉大的、警世的啓蒙書而著名。

註②：克羅齊（一八六六——一九五二），義大利哲學家、歷史學家，主要的著作除了有關美學以外，還有「那波里王國史」、「十九世紀歐洲史」、「新義大利文學」等。

註③：烏納木諾（一八七四——一九三六），西班牙的思想家、詩人、小說家，代表作有「生的悲劇性感情」、「散文集」等，成為西班牙思想界的指導者。

註④：（一八八三——一九五三），祕魯作家、社會學家，著有關於美國歷史的隨筆以及哲學方面的書籍。

註⑤：（一八八六——一九五三），祕魯作家，是法朗西斯·加爾沙·喀爾德隆的弟弟，著有短篇小說集「禿鷹的復仇」。

瑞典學院裏，享受了「元帥式的選舉」——如果允許使用這句話。

在學院裏擔任常任理事，又擔任諾貝爾委員會主席的哈斯特雷姆，在向委員會提出的報告書中，一直對皮藍德羅讚賞不已。他說皮藍德羅是「在很多方面都是值得注目的作家」。「但是，最令人吃驚的，是他能夠在很短的時間內，引起廣大讀者的共鳴，把他們的興趣，很成功的轉向戲劇方面。從我國觀眾的意見判斷，該認為這是最困難的技術吧！因為觀眾的心裏有什麼不快的感受，皮藍德羅的作品裏都有一種觀念使他們感到不安，另外，對自己或鞏固生活的基盤，皮藍德羅也能使他們擁有自我發生疑問的想法。這種像魔術師般的才能，就是我們無法否定的證據。」

哈斯特雷姆把皮藍德羅與用各種魔術方法訓練連「知」的火花都不怕的蕭伯納，加以比較。事實上這兩個人有很大的差異，蕭伯納對所有的事情都深具信心，同時對每個人都極力想讓他們獲得信賴，但是皮藍德羅，因為認為人的個性很難瞭解那一種才是真正重要的本質，經常都會在多變的「影子」中消失，所以，他對自己的存在也無法肯定。

這位卓越的報告者，又對這故事的作家，讚賞其具有很深的洞察力。他的戲劇作品裏的一切主要觀念是表現在他的小說中。讓注意力很深的讀者，對「六個尋找作家的劇中人物」充滿了怨怒的感情。另外在「故帕司卡魯」中，表現著一種使虛構和現實交融在一起的一種偽裝自傳小說。審查委員主席的這個報告，使皮藍德羅獲得了諾貝爾文學獎，是有相當的理由的。

這次是哈斯特雷姆的意見產生了威力，沒有經過任何異議，這個獎就頒給義大利劇作的

新魔術師。而且瑞典學院的若干委員，和世界的很多著名文學家，在幾個目前，在羅馬所舉行的世界盛大戲劇會中，推舉皮藍德羅爲「實行委員長」，並且把他當作義大利皇家學術院的貴賓招待。這時，人們才知道他個人的榮耀和魅力。當時他的名聲，已經達到巔峯狀態。

他的戲劇，被最富有洗練演技的演員們——包括當時被趕出柏林，卻在維也納奠定了他的演劇王國的萊茵·哈爾得——在歐洲的所有首都上演過，另外，他在大西洋的另一邊受到追踪式的祝福，其中在好萊塢的，尊貴的葛麗泰·嘉寶都接受他的一個劇本「隨你的意思」，答應以主角演出。

皮藍德羅和墨索里尼的關係被人認爲是一項污點。但二人關係破裂之後，這污點即消失了。墨索里尼曾把皮藍德羅執筆馬里皮耶魯的歌劇劇本「放蕩子的寓言」——他認爲很不道德又卑微，不合法西斯風俗的作曲家所作的音樂劇——從在羅馬皇室劇院上演的節目單上取消。然而當皮藍德羅從斯德哥爾摩回來時，被總統以私人招待會款待，並且在一次公開的場合裏，由於他的出席羅馬最大的戲院，受到熱烈的歡迎。皮藍德羅利用這個機會，提出了想在羅馬的阿魯占帝那戲院，增添更多優秀的演員以及設備，成立爲國民戲院計劃，並且，讓總統承認，那是國家統一以前，舊王侯宮廷的劇團解除以來所沒有的劇院。這種提案被大家熱心的接受，並且詳細的討論過。

反正，皮藍德羅獲得了他的國家裏，掌握大權的總統的寵愛。所以，義大利的各個報紙

都——讓人家想起達倫茲歐（註⑥）的生前（獲得諾貝爾獎的「從易卜生的祖國獲得的光榮」，義大利第三個作家）——和米蘭的大報列拉協拉，一起稱讚他的光榮。當然墨索里尼在這一年，也與希特勒一起祈禱各方面推薦的諾貝爾和平獎。另一方面，當皮藍德羅知道他獲獎時——這個從史特林堡的祖國（瑞典）得來的獎，所以他一到瑞典時，就對「夢」和「幽靈曲」的作者，表示最大的敬意。

皮藍德羅最有成就，而露出強烈光芒的地方是在法國。所以，在他前往斯德哥爾摩的前後，巴黎的人很狂熱的歡迎他，是很理所當然的事。巴黎幾家大報都以大篇幅來表示慶賀之意。當彼得艾夫夫妻聯合演出他的近作之一的「今天的即興戲」後，他受到全巴黎人的喝采，最後他得到當時的外交部長皮耶魯·拉威爾所頒的最高文化勳章。有關這個報導在當時的新聞，熱烈的讚美他：

「如果，你認識皮藍德羅本人，相信各位一定比現在更為信服他。」當時的評論家又是劇作家，後來成為皇家學會的會員的諾貝爾·肯布在「路·丹」報上說：「在他的黝黑的，發亮的眼睛，充滿了善意的優雅，這是多麼美呀！在他的眼光裏，毫不令人覺得傲慢。甚至他獲獎以後也沒有改變……」。

註⑥：（一八六三——一九三八）。義大利的詩人、小說家、劇作家，被稱為語言的魔術師。著有長篇小說「快樂」、「無罪的人」、「死亡的勝利」、「薔薇的羅曼史」。